

25

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年02月

今日新闻

- ▶ BBC: 特斯拉股价大跌，马斯克失去世界首富宝座
0:44 - 4:03
- ▶ 路透独家：参议员重启法案，对抗中国对美国公司的审查制度
4:03 - 5:36
- ▶ BBC: 汇丰银行利润暴跌，投资重心转移至东方
5:36 - 7:15
- ▶ 路透：特朗普将不得不回应强奸指控
7:15 - 9:16
- ▶ 路透：泰格·伍兹遭遇车祸，腿部严重受伤
9:16 - 10:55

— 1 —

BBC | Sign in Home News Sport Reel Worklife Travel

NEWS

Home | Coronavirus | Video | World | Asia | UK | Business | Tech | Science | Stories | Entertainment & Arts

Business | Market Data | New Economy | New Tech Economy | Companies | Entrepreneurship | Technology of Business

Economy | Global Car Industry

Bitcoin: Elon Musk loses world's richest title as Tesla falters

① 14 hours ago

<https://www.bbc.com/news/business-56174404>

BBC: 特斯拉股价大跌，马斯克失去世界首富宝座

Tesla shares have **tumbled** more than 20% since hitting a high of more than \$880 in early January. 特斯拉股价已从一月初 880 美元（每股）的高位暴跌 20% 以上。

词卡

tumble /'tʌmbl(ə)l/ v. (价格或数字) 猛跌

If prices or figures **tumble**, they go down suddenly and by a large amount.

○ Oil prices have **tumbled**. 石油价格猛跌。

特斯拉一直是埃隆·马斯克的主要财富来源。近期，特斯拉股价已从一月初 880 美元一股的高位跌下 20%，马斯克也因此失去了世界首富的宝座。亚马逊 CEO 杰夫·贝佐斯再度成为世界首富。

2020 年，特斯拉股价从 90 美元飙升至 700 美元以上，马斯克的个人财富也于今年一月首超贝佐斯。之后的几周，两人一直在争夺世界首富之位。但在本周一，特斯拉股价暴跌八个百分点，创去年 9 月来最大跌幅，马斯克的财富也瞬间蒸发了 150 亿美元。

分析人士认为，特斯拉股价的重挫与特斯拉宣布购入 15 亿美元比特币有关。投资者开始将特斯拉与比特币绑定起来。比特币价格极不稳定，而且近日也遭遇大跌，这导致部分投资者选择出售自己的特斯拉股份。

在特斯拉宣布购入比特币后，比特币价格在几周内上涨了近 50%，于 2 月 21 日突破 57,000 美元。万事达卡、纽约梅隆银行等大公司近日也效仿特斯拉开始投资比特币。在这种情形下，马斯克发推文表示“比特币价格似乎有些高了”。本周一，美国财政部长耶伦也对比特币交易发出警告，称其“交易效率极其低下”。在这之后，比特币价格开始跌落。2 月 23 日单枚比特币价格已低于 48,000 美元，跌幅近 20%。虽然如此，目前比特币价格仍然比特斯拉宣布购入之前要高。

马斯克对比特币的关注可能与特斯拉近期遭遇的挑战有关。近日，特斯拉暂停了大部分标准续航版 Model Y SUV 的销售。中国监管部门也就汽车安全及质量问题约谈了特斯拉。此外，特斯拉股价的跃升也吸引了其它汽车制造商的注意。通用汽车、大众汽车近月都开始加速布局电动汽车制造。然而，特斯拉的产量赶不上它的竞争对手，人们也开始质疑特斯拉高股价的合理性。

— 2 —

BBC | Home | Menu | Search

NEWS

Business | Market Data | New Economy | New

Exclusive: Senators revive bill to combat Chinese censorship of U.S. companies

<https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2AN2JZ>

路透独家：参议员重启法案，对抗中国对美国公司的审查制度

A bipartisan group of U.S. senators will **revive** legislation as soon as Wednesday to counter Chinese censorship in the United States.

美国两党参议员周三将重启法案，以对抗中国对美国公司的审查制度。

词卡

revive /rɪ'veɪv/ v. 重新使用；使复兴

to bring something back after it has not been used or has not existed for a period of time

○ Local people have decided to **revive** this tradition. 当地人决定复兴这个传统。

一些美国官员抱怨称，中国 ZF 通过强制美国公司站队北京方面，来加强对 FG 姿态的镇压。

据此，美国两党参议员周三将重启法案，以对抗中国对美国公司的审查制度。美国共和党和民主党都支持这一法案。

早在 2019 年，美国就曾提出过相似法案，但被搁置。

根据今年新法案的指示，美国总统拜登将设立一个跨部门特别工作组，以监管和处理中国对美国公司的审查行为。

— 3 —

BBC | Home | Menu | Search

NEWS

Business | Market Data | New Economy | New

HSBC shifts focus from west to east as profits dive

<https://www.bbc.com/news/business-56150430>

BBC: 汇丰银行利润暴跌，投资重心转移至东方

HSBC has **signalled** its "pivot to Asia", outlining plans to invest about \$6bn in the region.

汇丰银行表示要“将重心转移至亚洲”，并概述了将在亚洲投资 60 亿美元的计划。

词卡

signal /'sɪgn(ə)l/ v. (用语言或行动) 表明，表示

to make something clear by what you say or do – used in news reports

○ Both sides have **signaled** their willingness to start negotiations. 双方都表明愿意开始谈判。

到 2020 年 12 月 31 日，汇丰银行的税前收入由一年前的 133.5 亿美元下降至 88 亿美元。虽然年利润下降幅度超过了 1/3，但汇丰银行的业绩比分析人士预计的要好一些。

汇丰银行一位高管表示：“在疫情背景下，汇丰银行的业绩表现坚挺，在亚洲地区尤其突出。这为汇丰银行未来的业绩增长打下了坚实基础。”

汇丰银行表示，接下来要将投资重心转移至亚洲。

汇丰银行将亚洲市场单独划分出来，并定下目标，希望金融理及商业银行业务能达到两位百分数的增长。

— 4 —

BBC | Home | Menu | Search

NEWS

U.S. LEGAL NEWS

FEBRUARY 24, 2021 / 7:03 PM / UPDATED 9 HOURS AGO

Trump may soon have to answer rape allegations under oath

<https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2AN0YP>

路透：特朗普将不得不回应强奸指控

It is one of two cases involving sexual misconduct allegations against Trump that could move forward faster **now that** he has left the presidency.

特朗普面临两起性骚扰指控。既然如今他已离任，这两起案件应该会加速推进。

词卡

now that 既然，由于

because of something or as a result of something

○ Now that we know each other a little better, we get along fine. 由于彼此之间有了进一步了解，我们相处得不错。

2019 年 11 月，时尚杂志《ELLE》前专栏作家吉恩·卡罗尔 (E. Jean Carroll) 起诉特朗普，称上世纪 90 年代中期，特朗普在曼哈顿的一家百货店内强奸了她。对此，特朗普表示，他根本不认识卡罗尔，卡罗尔撒谎是为了出售其新书。

在卡罗尔提起诉讼后不久，她将自己的一条裙子送去鉴定。法医在裙子的肩部和衣袖处发现了未知男性的 DNA。法医表示，即使裙子上的 DNA 属于特朗普，也不足以认为他定罪。不过，这足以表明特朗普接触过这条裙子，因此证明他之前称自己从未见过卡罗尔的说法无效。

特朗普在任期间面临两起性骚扰指控，而美国司法部搁置了这两起案件。根据美国法律，任何在职的政府官员都拥有豁免一切民事指控的权利。

如今特朗普已不再是美国总统，美国法院将重新调查这两起案件。

目前尚不清楚，在拜登政府执政下，美国司法部是否会继续为特朗普辩护。

— 5 —

REUTERS | Home | Menu | Search

SPORTS NEWS

FEBRUARY 24, 2021 / 3:48 AM / UPDATED 11 MINUTES AGO

Golf great Tiger Woods suffers serious leg injuries in car wreck

<https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2AN283>

BBC: 泰格·伍兹遭遇车祸，腿部严重受伤

Golfing champion Tiger Woods was hospitalized in Los Angeles on Tuesday with severe leg injuries suffered when his car **swerved** off a road and rolled down a steep hillside.

本周二，高尔夫冠军泰格·伍兹驾驶时偏离车道、汽车滚下陡坡。他的腿部严重受伤，目前在洛杉矶本地医院住院治疗。

词卡

swerve /swɜ:v/ v. 突然转向一边

to make a sudden sideways movement while moving forwards, usually in order to avoid hitting something

○ The bus **swerved** off the road. 公交突然转向驶离了马路。

一些美国官员抱怨称，中国 ZF 通过强制美国公司站队北京方面，来加强对 FG 姿态的镇压。

据此，美国两党参议员周三将重启法案，以对抗中国对美国公司的审查制度。美国共和党和民主党都支持这一法案。

早在 2019 年，美国就曾提出过相似法案，但被搁置。

根据今年新法案的指示，美国总统拜登将设立一个跨部门特别工作组，以监管和处理中国对美国公司的审查行为。

— 6 —

REUTERS | Home | Menu | Search

NEWS

U.S. LEGAL NEWS

FEBRUARY 24, 2021 / 7:03 PM / UPDATED 9 HOURS AGO

Trump may soon have to answer rape allegations under oath

<https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2AN0YP>

路透：特朗普将不得不回应强奸指控

It is one of two cases involving sexual misconduct allegations against Trump that could move forward faster **now that** he has left the presidency.

特朗普面临两起性骚扰指控。既然如今他已离任，这两起案件应该会加速推进。

词卡

now that 既然，由于

because of something or as a result of something

○ Now that we know each other a little better, we get along fine. 由于彼此之间有了进一步了解，我们相处得不错。

2019 年 11 月，时尚杂志《ELLE》前专栏作家吉恩·卡罗尔 (E. Jean Carroll) 起诉特朗普，称上世纪 90 年代中期，特朗普在曼哈顿的一家百货店内强奸了她。对此，特朗普表示，他根本不认识卡罗尔，卡罗尔撒谎是为了出售其新书。

在卡罗尔提起诉讼后不久，她将自己的一条裙子送去鉴定。法医在裙子的肩部和衣袖处发现了未知男性的 DNA。法医表示，即使裙子上的 DNA 属于特朗普，也不足以认为他定罪。不过，这足以表明特朗普接触过这条裙子，因此证明他之前称自己从未见过卡罗尔的说法无效。

特朗普在任期间面临两起性骚扰指控，而美国司法部搁置了这两起案件。根据美国法律，任何在职的政府官员都拥有豁免一切民事指控的权利。

如今特朗普已不再是美国总统，美国法院将重新调查这两起案件。

目前尚不清楚，在拜登政府执政下，美国司法部是否会继续为特朗普辩护。

— 6 —

REUTERS | Home | Menu | Search

SPORTS NEWS

FEBRUARY 24, 2021 / 3:48 AM / UPDATED 11 MINUTES AGO

Golf great Tiger Woods suffers serious leg injuries in car wreck

<https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2AN283>

BBC: 泰格·伍兹遭遇车祸，腿部严重受伤

Golfing champion Tiger Woods was hospitalized in Los Angeles on Tuesday with severe leg injuries suffered when his car **swerved** off a road and rolled down a steep hillside.

本周二，高尔夫冠军泰格·伍兹驾驶时偏离车道、汽车滚下陡坡。他的腿部严重受伤，目前在洛杉矶本地医院住院治疗。

词卡

swerve /swɜ:v/ v. 突然转向一边

to make a sudden sideways movement while moving forwards, usually in order to avoid hitting something

○ The bus **swerved** off the road. 公交突然转向驶离了马路。

一些美国官员抱怨称，中国 ZF 通过强制美国公司站队北京方面，来加强对 FG 姿态的镇压。

据此，美国两党参议员周三将重启法案，以对抗中国对美国公司的审查制度。美国共和党和民主党都支持这一法案。

早在 2019 年，美国就曾提出过相似法案，但被搁置。

根据今年新法案的指示，美国总统拜登将设立一个跨部门特别工作组，以监管和处理中国对美国公司的审查行为。

— 7 —

REUTERS | Home | Menu | Search

NEWS

SPORTS NEWS

FEBRUARY 24, 2021 / 3:48 AM / UPDATED 11 MINUTES AGO

Golf great Tiger Woods suffers serious leg injuries in car wreck

<https://www.reuters.com/article/BigStory12/idUSKBN2AN283>

BBC: 泰格·伍兹遭遇车祸，腿部严重受伤

Golfing champion Tiger Woods was hospitalized in Los Angeles on Tuesday with severe leg injuries suffered when his car **swerved** off a road and rolled down a steep hillside.

本周二，高尔夫冠军泰格·伍兹驾驶时偏离车道、汽车滚下陡坡。他的腿部严重受伤，目前在洛杉矶本地医院住院治疗。

词卡

swerve /swɜ:v/ v. 突然转向一边

to make a sudden sideways movement while moving forwards, usually in order to avoid hitting something

○ The bus **swerved** off the road. 公交突然转向驶离了马路。

一些美国官员抱怨称，中国 ZF 通过强制美国公司站队北京方面，来加强对 FG 姿态的镇压。

据此，美国两党参议员周三将重启法案，以对抗中国对美国公司的审查制度。美国共和党和民主党都支持这一法案。</